

CONTENTS

LINGUISTIC NOTE

xiii

I. THE REFORMATION	1
1. Luther as an old man recalls the outbreak of the Reformation (<i>Wider Hans Worst, 1541</i>)	8
2. Luther explains the issues at stake in the Reformation controversy (<i>Eyn Sermon von dem Ablass vnnnd gnade, 1518</i>)	12
3. Luther expounds the doctrine of Justification by Faith (<i>Von der freyheytt eynes Christen menschen, 1520</i>)	17
4. Luther explains his approach to the task of translating the Bible (<i>Ein Sendbrieff / von Dolmetschen / vnd Fürbitte der Heiligen, 1530</i>)	26
5. Luther as a practising translator (The Gospel according to St. Matthew 6: 1-7; Psalm 23; The First Epistle to the Corinthians 13)	31
6. The reaction to Luther	36
i. Hieronymus Emser rejects the doctrine of the Priesthood of All Believers and Luther's view of the papacy (<i>Wid' das vnchristenliche buch Martini Luters Augustiners / an den Teuetschen Adel außgangen, 1521</i>)	
ii. Albrecht Dürer bewails the alleged death of Luther (<i>Tagebuch der Reise in die Niederlande, 1521</i>)	43
iii. Thomas Murner mocks Luther's view of the sacraments (<i>Von dem grossen Lutherischen Narren wie in doctor Murner beschworen hat, 1522</i>)	45
iv. Thomas Müntzer castigates Luther as a cowardly braggart and a lackey of the princes (<i>Hoch verursachte Schutzrede / vnd Antwort / wider das Gaist-lose Sanfft / lebende fleysch zu Wittenberg, 1524</i>)	52
v. Huldrych Zwingli deprecates Luther's boastfulness and intemperance and rejects his teaching on the sacraments (<i>Das dise wort Jesu Christi / Das ist min lychnam der für ouch hingeben wirt / ewigklich den alten eynigen sinn haben werdēd, 1527</i>)	56

7. The Peasants' War	
i. The peasants state their aims (<i>Dye Grundtlichen Vnd rechten haupt Artickel / aller Bawrschafft vnnnd Hyndersessen der Gaistlichen vñ Weltlichen oberkayten / von wölichen sy sich beschwert vermainen, 1525</i>)	63
ii. Luther changes sides	71
a. <i>Ermanunge zum fride auff die zwelff artikel der Bawrschafft ynn Schwaben, 1525</i>	
iii. b. <i>Wider die mordischen vñ Reubischen Rotten der Bawren, 1525</i>	73
8. The sectarian legacy of the Reformation	
i. Balthasar Hubmaier preaches Anabaptism (<i>Ain Sum̄ ains gantzen Christenlichen lebens, 1525</i>)	76
ii. Sebastian Franck rejects all institutionalized religion and preaches the Church Spiritual (<i>Paradoxa, 1534</i>)	83
II. MORAL SATIRE	90
1. Standard themes: Folly, Vulgarity, and the Devil	
i. Sebastian Brant, <i>Das Narren schyff, 1494</i>	92
ii. Thomas Murner: <i>Doctor murners narrē beschwerüg, 1512</i>	105
iii. Kaspar Scheidt: <i>Grobianus, 1551</i>	112
iv. Andreas Musculus: <i>Vom zuluerten / zucht vnd Ehrerwegnen pludrichten Hosenteuffel, 1555</i>	114
2. The fable and the animal epic	
i. Hans Sachs: <i>Die drey Hannen, 1557</i>	118
ii. Johann Fischart: <i>Flöh Haz / Weiber Tratz, 1573/7</i>	121
iii. Georg Rollenhagen: <i>Froschmeuseler, 1595</i>	125
III. DIALOGUE AND DRAMA	130
1. Ulrich von Hutten: <i>Die Anschawenden, 1519</i>	134
2. Hans Sachs: <i>Disputacion zwischen ainem Chorherren vnd Schüch- macher / Darinn Das wort gotes vnd ain recht Christlich weßen ver- fochten wirt, 1524</i>	142
3. Hans Sachs: <i>Der Pawr inn dem Fegfewer, 1552</i>	150
4. Georg Rollenhagen: <i>Spiel vom reichen Manne / vnd armen Lazaro, 1590</i>	169
IV. NARRATIVE PROSE	188
1. The 'novel'	
i. <i>Ein lieplichs lesen vnd ein warhafftige Hystorij wie einer (d' da hieß Hug schäpler vñ wz metzgers gschlecht) ein gewaltiger künig zû Frankrich ward, 1500</i>	192

CONTENTS

xi

ii. Jörg Wickram, <i>Von Güten vnd bösen Nachbarn</i> , 1556	200
iii. Johann Fischart, <i>Affentheurliche Naupengeheurliche Geschicht- klitterung</i> , 1575/90	208
iv. <i>Historia von D. Johan Fausten</i> , 1587	215
2. <i>The Schwank</i>	
i. <i>Ein kurtzweilig lesen von Dyl Vlenspiegel</i> , 1515	225
ii. Johannes Pauli, <i>Schimpf vnd Ernst</i> , 1522	228
iii. Jörg Wickram, <i>Das Rollwagenbüchlin</i> , 1555	230
iv. <i>Das Lalebuch</i> , 1597	232
V. THE LYRIC	238
1. Secular poems	
i. <i>Von einem Einsidel vnd seinem hönigkrug</i>	243
ii. <i>Danheuser</i>	244
iii. <i>Ejn meidlein zu dem brunnen gieng</i>	248
iv. <i>Wol auff gut gsel von hiñen</i>	249
v. <i>Jch hört ein frewlein klagen</i>	250
vi. <i>Die weiber mit den flöhen</i>	252
vii. <i>Den liebsten Bulen</i>	252
viii. <i>Venus du vnd dein kind</i>	253
2. Hymns	
i. <i>Ein feste burg ist vnser Gott</i>	255
ii. <i>Aus tieffer not schrey ich zu dir</i>	256
iii. <i>Nu freud euch liebē Christē gmein</i>	257
iv. <i>Es ist das heil vns komen her</i>	258
NOTES	261
BIBLIOGRAPHY	345
GLOSSARY	348
INDEX	361